

ชื่อวิทยานิพนธ์      การวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลี  
ผู้เขียน                นายทองส์ ฮวัน ซึง  
สาขาวิชา              ภาษาไทย (สายภาษา)  
ปีการศึกษา            ๒๕๓๕

#### บทคัดย่อ

ในการศึกษาการวิเคราะห์เปรียบเทียบระบบโครงสร้างภาษาไทยและภาษาเกาหลีครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษาระบบโครงสร้างของภาษาไทยและภาษาเกาหลีตามแนวทฤษฎีไวยากรณ์โครงสร้าง แล้วนำระบบโครงสร้างของภาษาทั้งสองมาเปรียบเทียบ เพื่อทำนายลักษณะของปัญหาและข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นได้จากการแทรกแซงทางภาษา ของคนไทยที่เรียนภาษาเกาหลี

ผลการศึกษาในครั้งนี้แสดงให้เห็นว่า ระบบโครงสร้างของภาษาไทยและภาษาเกาหลีนี้มีความแตกต่างดังต่อไปนี้

๑. โครงสร้างประโยคบางโครงสร้างในภาษาไทยและภาษาเกาหลี อาจแตกต่างกันในด้านรูปแบบหรือการกระจาย หรือลักษณะทางไวยากรณ์
๒. โครงสร้างประโยคในภาษาไทยบางโครงสร้างไม่ปรากฏในภาษาเกาหลี เช่น ประโยคไร้ประธาน ประโยคไร้กริยา
๓. โครงสร้างประโยคในภาษาเกาหลีบางโครงสร้างไม่มีในภาษาไทย เช่น ประโยคที่มี ๒ ประธาน ประโยคที่มี ๒ กรรมตรง

ผลการเปรียบเทียบสรุปสาเหตุของข้อผิดพลาดของนักเรียนไทยดังนี้

๑. ข้อผิดพลาดเกิดจากความแตกต่างของโครงสร้างภาษา
๒. ข้อผิดพลาดเกิดจากความซับซ้อนในภาษาเกาหลี เนื่องจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาคำติดต่อที่มีการเติมวิภคิตปัจจุบัน

Thesis Title : A Comparative Analysis of Thai and Korean Syntax  
Author : Jung, Hwan-Seung  
Major program : Thai (Language)  
Academic year : 1992

#### Abstract

In the contrastive study of Thai and Korean syntax, the descriptions of Thai and Korean syntactic structures were first explained using Structural Grammar. Then, the comparison and contrast of the syntactic structures of these two languages were done to predict the problems and errors from language interference Thai students may confront in learning Korean language.

The results of the study revealed three types of differences:

1. Some sentence structures in Thai and Korean were different in forms, distributional characteristics, or grammatical features.

2. Some sentence structures in Thai were absent in Korean, i.e. non-subject sentence, non-verb sentence.

3. Some sentence structures in Korean were absent in Thai, i.e. two-subject sentence, two-object sentence.

The comparison revealed the cause of Thai student's problems that:

1. The problems were from the differences between Thai and Korean syntactic structures

2. The problems were caused by the complexity of Korean syntactic structures, because Korean language is an agglutinative language with affixation.